



# VITA RUSTICA – VITA ROMANA?

## VERGIL, *GEORGICA*: TEXT UND ÜBERSETZUNG

von Céline Burnier (1992), Varinia Hassler (1991), Nicole Speck (1992), Christoph Uiting (1992)  
unter der Leitung von cand. phil. Désirée Ludwig-Pfenninger und cand. BA Cornelia Ritter-Schmalz

Les *Géorgiques*, publiées en 29 av. J.C. et qui se présentent sous forme d'un traité d'agriculture touchant également d'autres domaines tels que la paix, la guerre, la mort ou la renaissance, sont les fruits du dur labeur de Virgile (70-19 av. J.C.)

### Verg. *georg.* 1, 176 - 186

Possum multa tibi ueterum praecepta referre,  
ni refugis tenuisque piget cognoscere curas.  
area cum primis ingenti aequanda cylindro  
et uertenda manu et creta solidanda tenaci,  
ne subeant herbae neu puluere uicta fatiscat, 180  
tum uariae inludant pestes: saepe exiguus mus  
sub terris positique domos atque horrea fecit,  
aut oculis capti fodere cubilia talpae,  
inuentusque cauis bufo et quae plurima terrae  
monstra ferunt, populatque ingentem farris aceruum 185  
curculio atque inopi metuens formica senectae.

### Verg. *georg.* 1, 493 - 514

scilicet et tempus ueniet, cum finibus illis  
agricola incuruo terram molitus aratro  
exesa inueniet scabra robigine pila, 495  
aut grauibas rastris galeas pulsabit inanis  
grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.  
di patrii Indigetes et Romule Vestaque mater,  
quae Tuscum Tiberim et Romana Palatia seruas,  
hunc saltem euerso iuuenem succurrere saeclo 500  
ne prohibete. satis iam pridem sanguine nostro  
Laomedontaeae luimus periuria Troiae;  
iam pridem nobis caeli ter regia, Caesar,  
inuidet atque hominum queritur curare triumphos,  
quippe ubi fas uersum atque nefas: tot bella per orbem, 505  
tam multae scelerum facies, non ullus aratro  
dignus honos, squalent abductis arua colonis,  
et curuae rigidum falces conflantur in ensem.  
hinc mouet Euphrates, illinc Germania bellum;  
uicinae ruptis inter se legibus urbes 510  
arma ferunt; saeuit toto Mars impius orbe,  
ut cum carceribus sese effudere quadrigae,  
addunt in spatia, et frustra retinacula tendens  
fertur equis auriga neque audit currus habenas.

### Verg. *georg.* 2, 458 - 474; 532 - 542

O fortunatos nimium, sua si bona norint,  
agricolas! quibus ipsa procul discordibus armis  
fundit humo facilem uictum iustissima tellus. 460  
si non ingentem foribus domus alta superbis  
mane salutantum totis uomit aedibus undam,  
nec uarios inhiant pulchra testudine postis  
inlusasque auro uestis Ephyreiaque aera,  
alba neque Assyrio fucatur lana ueneno, 465  
nec casia liquidi corrumpitur usus oliui;  
at secura quies et nescia fallere uita,  
diues opum uariarum, at latis otia fundis,  
speluncae uiuique lacus, at frigida tempe  
mugitusque bouum mollesque sub arbore somni 470  
non absunt; illic saltus ac lustra ferarum  
et patiens operum exiguoque adueta iuuentus,  
sacra deum sanctique patres; extrema per illos  
Iustitia excedens terris uestigia fecit. [...]

hanc olim ueteres uitam coluere Sabini,  
hanc Remus et frater; sic fortis Etruria creuit  
scilicet et rerum facta est pulcherrima Roma,  
septemque una sibi muro circumdedit arces. 535  
ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante  
impia quam caesis gens est epulata iuuenis,  
aureus hanc uitam in terris Saturnus agebat;  
necdum etiam audierant inflari classica, necdum  
impositos duris crepitare incudibus ensis. 540

Sed nos immensum spatiis confecimus aequor,  
et iam tempus equum fumantia soluere colla.

### Wie die Tenne angelegt werden soll

Ich kann dir viele Lehrsätze der Alten berichten, wenn du nicht davor zurückschreckst und es dich nicht verdriesst, die geringen Sorgen kennenzulernen. Man soll die Tenne zuerst mit einer gewaltigen Walze ausgleichen, von Hand umwenden und mit dichter Tonerde festigen, damit sich das Unkraut nicht einschleicht und sie nicht von Staub besiegt zerfällt. Dann spielen verschiedene Plagen übel mit: Oft befinden sich kleine Mäuse unter der Erde, bauen ihre Häuser und legen ihre Vorräte an. Auch blinde Maulwürfe bauen ihre Lager, Kröten werden in Höhlen gefunden und Ungeziefer, das die Erde in grosser Zahl trägt. Der Kornwurm zerstört die gewaltigen Kornhaufen und auch die Ameise, die das armselige Alter fürchtet.

### Mars wütet

Freilich wird auch die Zeit kommen, wenn der Bauer, der in jenem Gebiet die Erde mit einem gekrümmten Pflug bewegt, von fressendem Rost verwitterte Wurfspiesse findet oder mit schweren Hacken an leere Helme schlägt, und sich über große Knochen in ausgegrabenen Ruhestätten wundert. Oh einheimische, väterliche Götter, Romulus und Mutter Vesta, die du den tuskischen Tiber und den römischen Palatin bewachst, verhindert nicht, dass wenigstens dieser junge Mann dem zerrütteten Zeitalter beisteht. Schon lange genug längst bezahlen wir mit unserem Blut die Meineide des laomedontischen Troja; schon lange beneidet der Hof des Himmels uns um dich, Caesar, und beklagt sich, dass du dich um Siege unter Menschen sorgst. Denn Recht und Unrecht sind vertauscht: So viele Kriege auf der Welt, so viele Fratzen des Bösen. Der Pflug ist keiner einzigen Ehre mehr würdig, die Felder liegen brach weil die Bauern eingezogen wurden, und die geschwungenen Sicheln werden zu harten Schwertern geschmiedet. Von hier provoziert der Euphrat den Krieg, von dort Germanien; nachdem die benachbarten Städte ihre Bündnisse gebrochen haben, greifen sie zu den Waffen. Der pflichtvergessene Mars tobt auf der ganzen Erde, wie wenn die Rennwagen aus den Startboxen hervorschiessen und schnell an Raum gewinnen: Vergeblich die Zügel haltend wird der Wagenlenker von den Pferden weggerissen, das Gespann gehorcht den Zügeln nicht mehr.

### Lob des Landlebens

Ô très fortunés paysans, si vous pouviez connaître vos richesses! Et cette terre elle-même très juste leur a versé de son sol une nourriture facile, loin des armées discordantes. Si leur haute maison ne vomit pas de toutes ses pièces (entièrement garnies) le flot immense des gens venus faire leurs salutations matinales à travers ses hautes portes, s'ils ne sont ébahis ni par des portes variées avec une belle incrustation d'écaillés de tortues ni par des vêtements brochés d'or ni par du bronze de Corinthe, et si la laine blanche n'est teinte de poison d'Assyrie, et si l'usage d'huile d'olive liquide n'est corrompu par de la cannelle, du moins une quiétude sans trouble et une vie qui ne sait les tromper, reich an verschiedenen Schätzen, so bleiben doch Musse auf den weiten Feldern, Grotten und natürliche Gewässer und das kühle Tempetal, das Muhen der Rinder und sanfte Ruhestunden unter Bäumen nicht fern; dort gibt es Waldtäler und Wildlager der Tiere, arbeitsame und genügsame junge Leute, Heiligtümer für Götter und in Ehre gehaltene Väter. Iustitia hat, von der Erde weichend, durch jene ihre letzten Spuren getan.

Autrefois les anciens Sabins menaient cette vie, de même Rémus et son frère; ainsi a grandi la vaillante Etrurie en effet, et Rome est devenue la merveille du monde et seule dans son enceinte encercla sept collines. Avant même le spectre de Jupiter, roi de Dikté, et avant qu'une race impie se nourisse de la chair des veau égorgés, Saturne d'or menait cette vie sur ces terres. On n'avait pas même encore entendu souffler dans les clairons, ni sur les dures enclumes crépiter les épées posées. Mais nous avons founis une immense plaine pour les tours de piste, et désormais il est temps de détacher les cols fumants des chevaux.



SCHWEIZER JUGEND FORSCHT  
LA SCIENCE APPELLE LES JEUNES  
SCIENZA E GIOVENTÙ  
SCIENZA E GIUVENTETGNA



Geistes- und sozialwissenschaftliche Studienwoche von Schweizer Jugend forscht „Arbeitswelten“, Fach Latein

## VITA RUSTICA – VITA ROMANA?

von Céline Burnier (1992), Varinia Hassler (1991), Nicole Speck (1992), Christoph Uiting (1992)  
unter der Leitung von cand. phil. Désirée Ludwig-Pfenninger und cand. BA Cornelia Ritter-Schmalz

### FRAGESTELLUNG

Bäuerliche Lebens- und Arbeitswelten sind in der Literatur Roms vielfältig enthalten. Wir versuchten in der Studienwoche anhand Vergils Lehrgedicht *Georgica* die Bedeutung des römischen Bauerntums in der späten Republik literaturwissenschaftlich zu untersuchen – und auch einen Blick auf die schweizerische Agrarlandschaft zu werfen.

### METHODEN UND HILFSMITTEL

- Übersetzung ausgewählter Stellen aus Vergils *Georgica* im Originaltext
- Wörterbücher, Kommentare, Grammatiken, Lexika
- Sekundärliteratur: Geschichte, Literaturgeschichte, Aufsätze
- Vergleiche mit weiteren antiken Texten (Cato, Sueton, Ovid, Livius und Augustus)
- Selbständige Auseinandersetzung und Austausch in der Gruppe
- Diskussionen und Interpretationen

### ERGEBNISSE

Die *vita rustica* ist in der *vita romana* omnipräsent!

Wir haben vielschichtige Verbindungen zwischen den zentralen Bereichen der *vita romana* und der *vita rustica* entdeckt. Diese sollen mit folgender Darstellung erläutert werden:

• **Literatur - - - Politik:** La *vita rustica* sert de base au programme politique du début de l'Empire qui utilise la relation urbanisme-agriculture des *Géorgiques* pour convaincre le peuple et remettre l'économie en route. La littérature apparaît comme la liaison entre le poète et le discours politique.

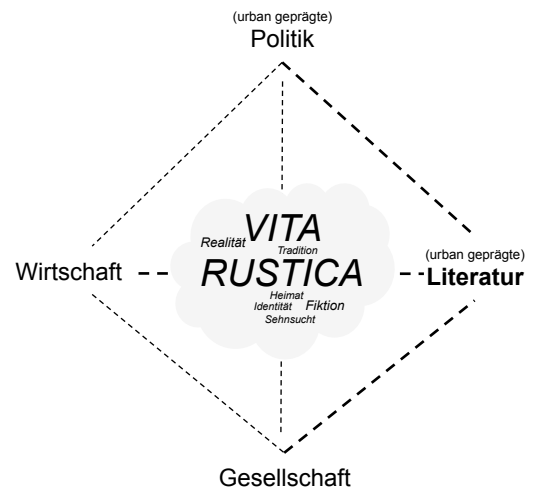
• **Literatur - - - Gesellschaft:** Die fiktionale Ebene der *vita rustica*: „Wir sind alle Bauern!“ ist auch stark in den *Georgica* präsent. Entgegen dieser populären römischen Selbstauffassung besteht eine Klassengesellschaft mit starken Gegensätzen zwischen Stadt und Land. Weiter ist die *vita rustica* ein ideales künstlerisches Motiv: facettenreich, sinnlich, greifbar.

• **Literatur - - - Wirtschaft:** In der Beziehung zwischen Literatur und Wirtschaft stellt die *vita rustica* einen Trend und ein beliebtes Thema dar. Die *Georgica* sind seit ihrem Erscheinen ein Bestseller und wurden zum Klassiker.

• **Wirtschaft - - - Politik:** Im Krieg bilden die Bauern die Basis des Heeres, doch sie sind gleichzeitig für die Versorgung des Heeres und der Stadtleute zuständig. Sie können aber in dieser Zeit ihre Felder nicht bewirtschaften, was zu Hungersnöten, Instabilität und Unruhen führen kann.

• **Wirtschaft - - - Gesellschaft:** Die *vita rustica* ist harte Alltagsrealität und Arbeitswelt der römischen Kleinbauern, Pächter und Agrarsklaven. Zugleich besitzen Aristokraten lukrative und prestigeträchtige Latifundien.

• **Politik - - - Gesellschaft:** Die *vita rustica* wird im Wahlkampf als Instrument für politische Interessen und Machtspiele benutzt (Bsp. Agrargesetze, Veteranenversorgung).



### DISKUSSION

Handelt es sich bei den *Georgica* um augusteische Propaganda, um metaphorische Kritik oder einen Friedensappell?

Kann und will Literatur aus aristokratischem Umfeld die bäuerliche „Realität“ wiedergeben?

Wie viel hat sich auf dem Weg von der *vita rustica* zum schweizerischen Landleben verändert?

Wie nahe steht uns das Bauerntum heute?

### SCHLUSSFOLGERUNG

*Vita rustica - vita romana?* Ja – sie macht sie sogar zu einem grossen Teil aus, wenn man den Blick auf die Vielfältigkeit und Ambivalenz der *vitae rusticae* richtet. Vieles kann in einem scheinbar bäuerlich-einfachen Gedicht stecken.

**BIBLIOGRAPHIE (AUSWAHL):** Primärtext: *Virgil. Georgics*, ed. R.A.B. Mynors, Oxford 1990. Kommentar: *Georgica. P. Vergilius Maro. Bd. 2*, hrsg., übers. und komm. v. M. Erren, Heidelberg 1985-2003. Vergleichstexte (Lat.-dt.): *Über den Ackerbau. Marcus Porcius Cato*, hrsg., übers. und komm. v. D. Flach, Stuttgart 2005. *Livius. Ab urbe condita*, hrsg. u. übers. v. L. Fladerer, Stuttgart 2008. *Publius Ovidius Naso. Ars amatoria*, hrsg. und übers. v. N. Holzberg, München 1991. *De vita Caesarum. C. Suetonis Tranquillus*, hrsg. und übers. v. H. Martinet, Düsseldorf 2006. *Meine Taten. Res gestae divi Augusti*, ed. E. Weber, München 1989. Sekundärtexte: H.-J. Gehrke, *Kleine Geschichte der Antike*, München 1999. M. Fuhrmann, *Geschichte der römischen Literatur*, Stuttgart 2005. E. Burck, *Drei Grundwerte der römischen Lebensordnung*, in: H. Oppermann (Hrsg.), *Römertum*, Darmstadt 1962. *Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, H. Canik, H. Schneider (Hrsg.), Stuttgart 1996-2004.